



**RETURN BIDS TO:**

**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**

Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions -  
TPSGC

11 Laurier St. / 11, rue Laurier  
Place du Portage, Phase III  
Core 0B2 / Noyau 0B2

Gatineau  
Québec  
K1A 0S5

Bid Fax: (819) 997-9776

**Revision to a Request for Supply  
Arrangement - Révision à une demande  
pour un arrangement en matière  
d'approvisionnement**

The referenced document is hereby revised; unless  
otherwise indicated, all other terms and conditions of  
the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf  
indication contraire, les modalités de l'invitation  
demeurent les mêmes.

**Comments - Commentaires**

**Vendor/Firm Name and Address**

**Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur**

**Issuing Office - Bureau de distribution**

Linguistic Services Division / Division des services  
linguistiques

Les Terrasses de la Chaudière  
10, rue Wellington, 5e étage  
Gatineau  
Québec  
K1A 0S5

|  |   |
|--|---|
| <b>Title - Sujet</b> DAMA Services de traduction   |   |
| <b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b><br>EN966-140305/L   | <b>Date</b><br>2022-07-22                   |
| <b>Client Reference No. - N° de référence du client</b><br>20140305  | <b>Amendment No. - N° modif.</b><br>005     |
| <b>File No. - N° de dossier</b><br>526zf.EN966-140305  | <b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>      |
| <b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b><br>PW-\$\$ZF-526-40507   |   |
| <b>Date of Original Request for Supply Arrangement</b> 2022-01-31<br><b>Date de demande pour un arrangement en matière d'app. originale</b>  |   |
| <b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b><br><b>at - à 02:00 PM</b> Eastern Daylight Saving Time EDT<br><b>on - le 2027-03-31</b> Heure Avancée de l'Est HAE                         |   |
| <b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b><br>Gratton, Isabelle   | <b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b><br>526zf |
| <b>Telephone No. - N° de téléphone</b><br>(873) 355-9751 ( )   | <b>FAX No. - N° de FAX</b><br>( ) -         |
| <b>Delivery Required - Livraison exigée</b>  |   |
| <b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b><br><b>Destination - des biens, services et construction:</b>  |   |
| <b>Security - Sécurité</b><br>This revision does not change the security requirements of the solicitation.<br>Cette révision ne change pas les besoins en matière de sécurité de l'invitation. |   |

**Instructions: See Herein**

**Instructions: Voir aux présentes**

|  |                          |                          |
|--|--------------------------|--------------------------|
| <b>Acknowledgement copy required</b>   | <b>Yes - Oui</b>         | <b>No - Non</b>          |
| <b>Accusé de réception requis</b>  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <b>The Offeror hereby acknowledges this revision to its Offer.</b><br><b>Le proposant constate, par la présente, cette révision à son offre.</b>   |                          |                          |
| <b>Signature</b>   | <b>Date</b>              |                          |
| Name and title of person authorized to sign on behalf of offeror. (type or print)<br>Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du proposant.<br>(taper ou écrire en caractères d'imprimerie) |                          |                          |
| <b>For the Minister - Pour le Ministre</b>   |                          |                          |

La modification 005 est émise pour modifier l'article 7.20.2, *Avis de prestations insatisfaisantes* afin d'ajouter un énoncé concernant les périodes de redressement ainsi que pour supprimer le deuxième paragraphe de l'article 6.12, *Transition vers une solution d'achats électroniques (SAE)*.

## **MODIFICATION(S) À LA DAMA**

### **1. À l'article 7.20.2, *Avis de prestations insatisfaisantes* de la PARTIE 7 – CLAUSES DU CONTRAT SUBSÉQUENT:**

**SUPPRIMER :** l'article 7.20.2 en entier;

**INSÉRER :**

#### **7.20.2 Avis de prestations insatisfaisantes**

- (a) Un entrepreneur qui ne respecte pas les normes de qualité et le respect des délais énoncées dans l'annexe « A », l'Énoncé des travaux, peut recevoir un avis de prestation insatisfaisante par le Bureau.
- (b) Un avis de prestation insatisfaisante a une incidence sur les indices de satisfaction du fournisseur.
- (c) À partir du troisième avis de prestation insatisfaisante, le Canada peut résilier le contrat pour manquement et suspendre en partie ou en entier l'AMA du fournisseur pour une période déterminée tel qu'indiqué à l'article 6.13.1, Suspensions pour prestations insatisfaisantes de la DAMA.
- (d) Dans le cas de prestations insatisfaisantes relative aux normes de qualité, le Canada peut résilier le contrat si le pourcentage de mots insatisfaisants dépassent le ratio annuel de 5%. La formule ci-dessous sera utilisée pour déterminer si le ratio annuel de 5 % de mots insatisfaisants est atteint ou non. Le pourcentage de mots insatisfaisants sera arrondi au dixième près.

$$\frac{\text{mots insatisfaisants}}{\text{mots livrés}} \times 100$$

Dans le scénario suivant, le contrat du fournisseur peut être résilié pour manquement durant l'année d'option 1 car le fournisseur aura atteint le ratio annuel de 5% de mots insatisfaisants:

| <b>Année du contrat</b> | <b>Nombre de mots estimatifs par année à l'attribution du contrat</b> | <b>Nombre de mots livrés jusqu'à présent</b> | <b>Nombre de mots insatisfaisants</b> | <b>% de mots insatisfaisants</b><br>$\frac{\text{mots insatisfaisants}}{\text{mots livrés}} \times 100$ |
|-------------------------|---|--|---------------------------------------|---|
| Année 1                 | 4 000 000   | 2 000 000                                    | 12 597                                | 0.63%   |
| Année 2                 | 4 000 000   | 2 978 555                                    | 38 877                                | 1.31%   |
| Année d'option 1        | 4 000 000   | 1 233 756                                    | 125 323                               | 10.16%  |
| Année d'option 2        | 4 000 000   | --   | --                                    | --%   |
| Total :                 | 12 000 000  | 8 880 297                                    | 176 797                               | --  |

À sa discrétion, le Canada peut accorder une période de redressement à l'entrepreneur afin d'améliorer la qualité de son travail. La durée de la période de redressement sera déterminée par le Canada selon l'utilisation du contrat. Durant la période de redressement, les textes jugés insatisfaisants ne seront pas portés au dossier de l'entrepreneur et n'auront pas d'impact sur les indices de qualité. Une fois la période de redressement terminée, l'entrepreneur peut recommencer à recevoir un avis de prestation insatisfaisante lorsqu'une traduction ne répond pas aux normes de qualité attendues sous l'annexe « A », Énoncé des travaux. Le fournisseur doit maintenir la qualité à la suite d'une période de redressement sous peine de résiliation immédiate du contrat.

- (e) Dans le cas de prestation insatisfaisante relative au **respect des délais**, le Canada peut résilier le contrat si le pourcentage de livraisons insatisfaisantes dépasse le ratio annuel de 5%. La formule ci-dessous sera utilisée pour déterminer si le ratio annuel de 5% de livraisons insatisfaisantes est atteint ou non. Le pourcentage de livraisons insatisfaisantes sera arrondi au dixième près.

$$\frac{\text{textes livrés en retard}}{\text{textes livrés}} \times 100$$

Dans le scénario suivant, le contrat du fournisseur peut être résilié pour manquement durant l'année d'option 1 car le fournisseur aura atteint le ratio annuel de 5% de textes livrés en retard:

| Année du contrat | Nombre de textes livrés jusqu'à présent | Nombre de textes livrés en retard | % de livraisons insatisfaisantes   |
|------------------|---|-----------------------------------|--|
|                  |   |                                   | $\frac{\text{textes livrés en retard}}{\text{textes livrés}} \times 100$ |
| Année 1          | 57                                      | 2                                 | 3.51%  |
| Année 2          | 49                                      | 1                                 | 2.04%  |
| Année d'option 1 | 35                                      | 5                                 | 14.29%   |
| Année d'option 2 | --                                      | --                                | --%  |
| Total :          | 141                                     | 8                                 | --   |

## 2. À l'article 6.12, *Transition vers une solution d'achats électroniques (SAE)* de la PARTIE 6 – ARRANGEMENT EN MATIÈRE D'APPROVISIONNEMENT ET DEMANDE DE SOUMISSIONS :

**SUPPRIMER** : l'article 6.12 en entier.

**INSÉRER** :

### 6.12 Transition vers une solution d'achats électroniques (SAE)

Pendant la période de l'arrangement en matière d'approvisionnement, le Canada peut effectuer la transition vers une SAE afin de traiter et de gérer de façon plus efficace les contrats individuels pour certains ou pour l'ensemble des biens et des services applicables de l'arrangement en matière d'approvisionnement. Le Canada se réserve le droit, à sa propre discrétion, de rendre l'utilisation de la nouvelle solution d'achats électroniques obligatoire.

Si l'offrant décide de ne pas offrir les biens et les services dans le cadre de son arrangement en matière d'approvisionnement par l'intermédiaire de la Solution d'achats électroniques, l'arrangement en matière d'approvisionnement pourrait être mis de côté par le Canada.

Supply Arrangement No. - N° de l'arrangement  
EN966-140305/L

Amd. No. - N° de la modif.  
005

Buyer ID - Id de l'acheteur  
526zf

Client Ref. No. - N° de réf. du client  
20140305

File No. - N° du dossier  
526zf EN966-140305

CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

---

**TOUTES LES AUTRES MODALITÉS DE LA DEMANDE D'ARRANGEMENT EN MATIÈRE  
D'APPROVISIONNEMENT DEMEURENT INCHANGÉES**